Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli rzeczywiście Go usłyszeliście i w Nim daliście się pouczyć, jako, że jest prawda w ― Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli rzeczywiście Go usłyszeliście i w Nim zostaliście nauczeni tak jak jest prawda w Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kiedy o Nim usłyszeliście i w Nim zostaliście pouczeni\* – jako że prawda jest w Jezusie\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli oczywiście Go usłyszeliście i w Nim daliście się nauczyć\*, tak jak jest prawda\*\* w Jezusie, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli rzeczywiście Go usłyszeliście i w Nim zostaliście nauczeni tak, jak jest prawda w Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo przecież to Jego usłyszeliście i w Nim was pouczono, jako że prawda jest w Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko słyszeliście go i byliście pouczeni przez niego, zgodnie z prawdą, jaka jest w Jezusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliście go tylko słuchali i o nim wyuczeni byli, jako jest (ta) prawda w Jezusie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliżeście go jednak słuchali i w nim jesteście wyuczeni (jako jest prawda w Jezusie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście przecież o Nim i zostaliście pouczeni w Nim, zgodnie z prawdą, jaka jest w Jezusie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliście tylko słyszeli o nim i w nim pouczeni zostali, gdyż prawda jest w Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli oczywiście o Nim usłyszeliście i w Nim zostaliście pouczeni, zgodnie z prawdą, która jest w Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście bowiem o Nim i w Nim zostaliście pouczeni zgodnie z prawdą w Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeśli rzeczywiście Go usłyszeliście i jeśli odpowiednio do prawdy, która jest w Jezusie, przyjęliście od Niego to pouczenie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro słyszeliście o nim i nauczyliście się prawdy zgodnie z Ewangelią Jezusa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście o Nim i zostaliście pouczeni zgodnie z prawdą, która jest w Nim, w Jezusie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви чули його і в нього навчилися, - адже правда в Ісусі, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli go, oczywiście, usłyszeliście oraz zostaliście przez niego nauczeni jaka jest prawda w Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśliście naprawdę Go słuchali i byli o Nim pouczeni, to dowiedzieliście się, że ponieważ w Jeszui znajduje się prawda, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli tylko słyszeliście go i za jego sprawą byliście uczeni, jako że prawda jest w Jezusie – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro usłyszeliście o Nim i poznaliście Jego prawdę, |

1. 1) <x>580 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwy inny przekład: "zostaliście nauczeni". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "prawdą". [↑](#footnote-ref-5)